

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/FY6	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Tlumočnický seminář 2		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	14.11.2019 09:14

Pracoviště / Zkratka	ASH / FY6			Akademický rok	2019/2020
Název	Tlumočnický seminář 2			Způsob zakončení	Zkouška
Název dlouhý	Tlumočnická cvičení				
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]			Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština			Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	A B C D E F				
Hod. v komb. formě studia					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne				
Periodicita					
Nahrazovaný předmět	Žádný				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cvičení je určeno pokročilejším studentům oboru čínská filologie a jeho záměrem je poskytnout frekventantům praktické základy pro práci s mluvenou čínštinou jako takovou a následně její převod do češtiny. Jeho náplní je poslech, porozumění a tlumočení čínského mluveného projevu se zaměřením na další rozšiřování slovní zásoby. V úvodu kursu je nejprve prováděna analýza vybraného čínského filmu. Studenti si na každou hodinu připraví přepis a překlad určitého jeho úseku a jejich příprava je pak kontrolována přímo v průběhu vyučovací jednotky. Zde je nejprve ověřeno, zda mluvenému projevu rozuměli, následně daný úsek filmu převádějí do češtiny. Vzhledem k tomu, že studenti mají možnost předem se připravit, je velký důraz kladen i na styl cílového jazyka. Vybrané úseky pak přímo na hodině zkoušejí konsekutivně tlumočit. Následně je seminář věnován sledování nahrávek čínských televizních zpráv a dokumentárních pořadů (televizní stanice CCTV4 - prostřednictvím satelitního připojení KAS FF UP, popř. webová stránka youtube.com) a jejich konsekutivnímu tlumočení. Nahrávky jsou vybírány se zaměřením na společenská a ekonomická témata. Seminář je ukončen zkouškou z konsekutivního tlumočení neznámé nahrávky v rozsahu probraného učiva.

Požadavky na studenta

V úvodu kursu je nejprve prováděna analýza vybraného čínského filmu. Studenti si na každou hodinu připraví přepis a překlad určitého jeho úseku a jejich příprava je pak kontrolována přímo v průběhu vyučovací jednotky. Zde je nejprve ověřeno, zda mluvenému projevu rozuměli, následně daný úsek filmu převádějí do češtiny. Vzhledem k tomu, že studenti mají možnost předem se připravit, je velký důraz kladen i na styl cílového jazyka. Vybrané úseky pak přímo na hodině zkoušejí konsekutivně tlumočit. Následně je seminář věnován sledování nahrávek čínských televizních zpráv a dokumentárních pořadů (televizní stanice CCTV4 - prostřednictvím satelitního připojení KAS FF UP, popř. webová stránka youtube.com) a jejich konsekutivnímu tlumočení. Nahrávky jsou vybírány se zaměřením na společenská a ekonomická témata. Seminář je ukončen zkouškou z konsekutivního tlumočení neznámé nahrávky v rozsahu probraného učiva.

Obsah

Cvičení je určeno pokročilejším studentům oboru čínská filologie a jeho záměrem je poskytnout frekventantům praktické základy pro práci s mluvenou čínštinou jako takovou a následně její převod do češtiny. Jeho náplní je poslech, porozumění a tlumočení čínského mluveného projevu se zaměřením na další rozšiřování slovní zásoby. V úvodu kursu je nejprve prováděna analýza vybraného čínského filmu. Studenti si na každou hodinu připraví přepis a překlad určitého jeho úseku a jejich příprava je pak

kontrolována přímo v průběhu vyučovací jednotky. Zde je nejprve ověřeno, zda mluvenému projevu rozuměli, následně daný úsek filmu převádějí do češtiny. Vzhledem k tomu, že studenti mají možnost předem se připravit, je velký důraz kladen i na styl cílového jazyka. Vybrané úseky pak přímo na hodině zkoušejí konsekutivně tlumočit. Následně je seminář věnován sledování nahrávek čínských televizních zpráv a dokumentárních pořadů (televizní stanice CCTV4 - prostřednictvím satelitního připojení KAS FF UP, popř. webová stránka youtube.com) a jejich konsekutivnímu tlumočení. Nahrávky jsou vybírány se zaměřením na společenská a ekonomická témata. Seminář je ukončen zkouškou z konsekutivního tlumočení neznámé nahrávky v rozsahu probraného učiva.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen studentům magisterského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE.

Získané způsobilosti

Záměrem je poskytnout frekventantům praktické základy pro práci s mluvenou čínštinou jako takovou a následně její převod do češtiny.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Přednášející:** doc. Mgr. David Uher, PhD.
- **Cvičící:** doc. Mgr. David Uher, PhD.

Literatura

- **Základní:** Knittlová, D. *Teorie překladu*. Olomouc: VUP, 1995.
- **Základní:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Tlumočnickem z japonštiny a z legrace..*
- **Doporučená:** LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Panorama, 1983..

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Demontrace

Hodnotící metody

Známkou
 Ústní zkouška
 Analýza výkonů studenta
 Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2017	2019	Povinně volitelné předměty	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B		